

隐喻理解过程中的制约因素

王红孝,杜瑜姣,景 慧,胡晓芳

(长安大学 外国语学院,陕西 西安 710064)

摘 要:分析隐喻理解过程中本体、喻体、认知语境、人的主观能动性等因素,分析认为,本体和喻体的概念确定、认知语境的建构、主观能动性的发挥等都是理解隐喻必不可少的条件;通过考察与隐喻理解关联这几个因素发现,隐喻理解是一个较为复杂的认知过程。

关键词:隐喻理解;本体;喻体;认知语境;主观能动性

中图分类号:H030

文献标志码:A

文章编号:1671-6248(2009)03-0101-04

认知语言学从人的认知角度观察和研究语言,并通过观察语言现象,找出规律性的东西,分析语言反映的认知取向,从语言的各个层面探讨认知与语言的关系及其性质,说明语言是认知发展的产物^[1]。莱考夫在其著作《女人、火和危险事物——范畴揭示了思维的什么奥秘》中指出隐喻表达的广泛性和重要性^[2]。其后认知语言学家对隐喻的研究兴趣盎然。对于隐喻的研究,不同语言学家侧重点各不相同。隐喻喻体作为一个认知域被学者关注是近几年的事情。现在认知语言学认为,隐喻是一种心理映射,是一种从一个概念域(认知域)到另一个概念域的结构映射。隐喻是一种映射,所以必然涉及两个领域^[3]。事实上,隐喻的喻体意义如何界定是一个很复杂的问题。从认知语言学的相关研究不难看出,隐喻喻体意义的界定,由于隐喻本体和喻体概念都需要确定,存在较为复杂的认知过程。

一、隐喻的本体与喻体

就隐喻本质而言,认知语言学认为,隐喻是通过某一事物来理解另外一事物。喻体和本体之间的关

系是差异中的相似。所谓差异是指本体和喻体属于不同的领域,这是构成隐喻的基础^[4]。隐喻的本体和喻体之所以能跨认知域映射,是因为这两者之间存在某个方面的相似,这种相似不是同一认知域的相似。比如“百科全书是一座金矿”就可以构成隐喻结构,而“百科全书是一本书”就不能构成隐喻结构;原因在于“百科全书”和“金矿”分属不同的认知域,而“百科全书”和“书”属同一认知域。

(一) 本体在隐喻理解中的制约

由于隐喻的本体和喻体分属不同的认知域,笔者认为人们在理解隐喻的过程中可能首先要深入了解隐喻本体的基本属性。众所周知,隐喻一般是由本体、喻体和喻底构成的。本体和喻体是构成隐喻结构的基本要素,而喻底是隐喻的解读结果。如果不了解隐喻构成的基本要素,就很难较为恰当地解读隐喻。

传统的认知语言学对隐喻喻体的研究较为丰富,而对隐喻结构的本体研究比较少见。笔者认为,作为隐喻重要组成要素的本体在隐喻理解中也是不可或缺的认知对象。

《我们生活中的隐喻》一书指出,在隐喻“时间

收稿日期:2008-11-13

基金项目:长安大学人文社会科学基金项目(0305-1004)

作者简介:王红孝(1968-),男,陕西渭南人,副教授。

就是金钱”中,正是由于“相对应于这一事实,我们把时间看作是很珍贵的物品——有限的资源,我们才这样想象时间(是金钱)”。由此可见,“时间就是金钱”这一隐喻形成的前提是我们对时间有所了解和认知:时间是一种珍贵的稀缺资源。在隐喻“股市井喷”中,我们把股市的大涨和井水的喷出类比。如果受话人对股市一无所知,不知道股市是否有涨跌,不知道人们对股市大涨的感受,那么受话人就不会理解“股市井喷”是一种什么样的类比,即使受话人知道这是一个比喻。

世界上任何一种事物都具有多种属性,比如篮球具有形状、材料、功能等多种属性,狗具有忠实、顺从、可爱等多种属性。隐喻中的本体作为事物的一种也具有多种属性。本体的属性域也应作为隐喻研究的重要内容。虽然我们在认知本体时不一定激活本体属性的全部域。但在理解某一隐喻时,我们不能不考虑本体的哪个属性在隐喻表达中被表现出来。比如在时间的隐喻上,英语中有“Time is money.”、“Time is space.”这两个比喻反映时间的两个属性:“Time is money.”反映了时间是一种有限资源,而“Time is space.”反映了时间是一种类似于空间的东西,具有位置的属性,所以形成了具体的系统隐喻。在“Time is money.”比喻中存在以下系统隐喻:

- 1) You're wasting my time.
- 2) This gadget will save you hours.
- 3) I don't have the time to give you.
- 4) How do you spend your time these days.
- 5) That flat tire cost me an hour.

在“Time is space.”比喻中存在以下系统隐喻:

- 1) We get up at eight in the morning.
- 2) At night the wind became stronger.
- 3) When we go into 21st century, we have to study English well.
- 4) He arrived in time.
- 5) He'll have his degree within two days.

(二) 喻体在隐喻理解中的制约

跟本体的认知同理,喻体概念的准确把握也需激活喻体概念的全部或者部分属性域。隐喻的喻体同本体一样具有多种属性。当我们确定了隐喻的本体所具有的属性后,必须认知喻体的属性。在隐喻“He is a dog.”中,我们确定了“he”的属性后,还需了解“dog”作为喻体具有各种属性因而在具体的隐喻中可能做出不同的解释。我们依据“dog”的不同属性,可以解释为:走狗、可爱、忠实、顺从、跑得快

等。在隐喻“时间是金钱”中,我们知道了金钱的一些属性:可以浪费、可以节省、可以有还是没有、可以花费,才有具体隐喻中的各种表达:

- 1) You're wasting my time.
- 2) This gadget will save you hours.
- 3) I don't have the time to give you.
- 4) How do you spend your time these days.
- 5) That flat tire cost me an hour.

为了使受话人能更准确把握隐喻的具体含义,也为了节省受话人理解隐喻的努力,在隐喻的前后增加一些补充说明就可以使隐喻的喻体唯一化。在“Everyone is moon, and has a dark side which he never shows to anybody.”中,确定了本体“everyone”的属性,即社会中的每一个人,但是很难确定喻体“moon”在这里表现的是哪一个属性:明亮、皎洁、纯洁。当我们读完隐喻后面的部分才明白这里指的是月亮有明亮的一面(人们通常能看到的一面)和黑暗的一面(人们通常看不到的一面)。因此确定此隐喻是说“Everyone (has something people won't see like) moon (has a dark side)”。同样,在隐喻“他任劳任怨,简直就是一头老黄牛”中,只有我们读了前半句才能确定,此隐喻是说他任劳任怨,(就像)一头老黄牛(任劳任怨一样)。我们知道喻体“老黄牛”也有倔强、温顺或者别的属性。如果没有前半句的补充说明,我们对喻体的理解就应该有多种。同样,在隐喻“她是一潭清水”中,一潭清水的属性也很多,如纯洁、赏心悦目、平静、能止渴等,但我们理解此隐喻为“她(象)一潭清水(一样平静)”,是因为后半句的补充说明“你永远不会看到她对天大的事有多么激动的反应”。

在隐喻解读过程中,隐喻的本体与喻体都有多种属性,所以即使在本体认知确定的情况下,本体通过隐喻认知框架激活的仍是喻体的整个或部分属性域。发话人想表达哪一方面的属性,只有发话人自己最清楚,而受话人对发话人的真实表达须在喻体的属性域中选择,以准确把握发话人的真实表达。

由于隐喻的构成是基于本体和喻体跨认知域的类比,所以理解隐喻首先必须了解隐喻中本体和喻体的各种属性,才有可能较为恰当地理解隐喻。如在隐喻“他是一个猴子”中,我们理解此隐喻可能有多种结果:1)他的长相像猴子,所以他是一个猴子;2)他的性格象猴子(好动、聪明),所以他是一个猴子;3)他的长相像猴子,性格也象猴子(好动、聪明),所以他是一个猴子。在理解此隐喻的3种结

果中,首先我们必须了解本体“他”的属性(长相、性格),然后要了解喻体“猴子”的属性(长相、性格),最后把本体“他”和喻体“猴子”进行类比,找出相似的属性,才能对“他是一个猴子”这一隐喻作出较为恰当的解读。

如果不了解本体和喻体的各自属性,我们就无法理解该隐喻。如隐喻“木星是一个洗澡堂”,由于不了解“木星”的各种属性,我们虽然对“洗澡堂”有较为全面的认知,但是由于对“木星”的属性不了解,无法找出“木星”和“洗澡堂”可以相类比的属性,所以对此隐喻难以做出恰当的理解。再如在隐喻“子女对于父母就是一个黑洞”,由于一般人对于“黑洞”了解并不多,所以很难把握“子女”和“黑洞”之间的相似性,也就很难理解这一隐喻所要表达的真实意义。

总之,只有对隐喻结构中的本体和喻体的各自属性域有较为全面的认识,才能对跨认知域的隐喻表达作出较为适当的理解。隐喻是喻体和本体之间的部分相似,从理论上讲,喻体和本体之间的距离越大,构成隐喻的可能性越大,但这种距离要受到相似性程度的制约^[5]。所以笔者认为,要跨越隐喻本体和喻体之间的距离,必须对隐喻中本体和喻体各自的属性域有较为全面的认识。

二、认知语境对隐喻理解的制约

为了准确把握发话人的真实意义,受话人在喻体属性域中对特定属性的选择受到认知语境的制约和限制。认知语境是受话人在喻体属性域中进行特定属性选择的条件和前提。认知语境的内容包括语言环境和非语言环境,语言环境指当前隐喻表达的语言因素,包括重音、音调、语调、语素、词组、句子、段落、篇章等;非语言环境指语言之外的其他因素,包括时间、会话人、场合、常识、文化背景等。同时认知语境还有一个显著的特点,即建构。

认知语境是指从认知的角度来研究语境,是语境研究的新思路。认知语境的性质归纳为:现实性、整体性、动态性、差异性和规律性。Sperber 和 Wilson 定义了“认知环境”的概念,即“一个人总的认知环境是他所明白的一系列能感知并推断的实施构成集合:这所有的事实对于他来说是显明的。一个人的总认知环境是由他的认知能力和其所处的物理环境所决定的。”^[5]何自然等也认为“关联理论的语境观不同于人们对语境的传统认识,语境被视为一个

心理结构体。”^[6]传统语境被认为是给定的,但从认知的角度来看,“语境不是,至少不完全是说话人通过话语而预先设定的,而是听话人的一个重新构建。”^[7]。认知语境强调了主体基于原有的知识和经验对新信息意义的建构,它是新输入的环境信息与大脑中已有信息相互作用、相互整合而“凸现”的结果。从外部世界输入的或可感知的当前信息以及从记忆中所提取的经验信息,以语境假设的形式构成了话语理解的潜在认知环境。

认知语境的建构过程是指认知主体根据对当前物理环境的模式识别,通过自己的认知能力运用已有图式结构中的知识形成语境假设的过程,它包括模式识别、图式激活、知识选择和假设形成四个阶段^[8]。认知语境的建构过程如图 1 所示。

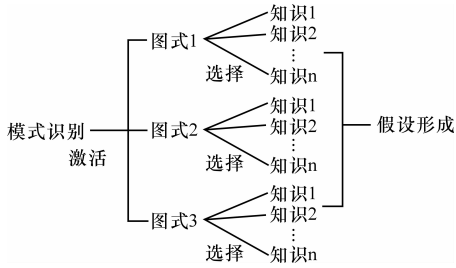


图 1 认知语境的建构

从“Everyone thinks she is a bird”中可以看出认知语境在解读隐喻过程中的功能。在此句中首先界定“she”的准确属性,同时激活喻体“bird”的全部或部分属性,如活泼、可爱、勤劳、善歌、自由、飞快、脆弱、可怜等,然后建构认知语境。“由于她是他们家的唯一女孩,长得很漂亮,她给全家带来了幸福,她是一个天使般的人物,所以她一定活泼可爱。”在“她一定活波可爱”成为假设后,喻体小鸟的真实属性就应该是活泼、可爱,由此完成隐喻的理解:每个人都认为她是(一个活泼可爱的小姑娘,象)小鸟(一样)。认知语境在隐喻解读过程中扮演着重要角色,由于很多学者对此作过大量的研究,这里不再赘述。

三、人的主观能动性在隐喻理解中的制约

在隐喻的解读过程中,受话人在喻体属性域中通过认知语境对本体特定属性进行选择中,人的主观能动性发挥了重要作用。这些主观能动性的发挥表现在对隐喻中本体的属性域的认识和了解,寻找隐喻中本体和喻体恰当相似点(图 2)。在隐喻

“Everyone thinks she is a bird”中,我们首先要激活“她”的属性域:漂亮、活泼可爱、小个子、大眼睛等,同时激活“小鸟”的属性域:活泼可爱、勤劳、善歌、自由等;然后寻找本体“她”和喻体“小鸟”之间恰当的相似点:活泼可爱(“她”属性域中的第二个属性和“小鸟”属性域中的第一个属性相对应),再进行隐喻形成过程中的相似性类比,从而完成隐喻结构。这些主观能动性的发挥主要体现为:在隐喻的解读中,要付出比一般话语更多的努力,才能实现对隐喻的理解。因此,语言认识的主观性体现于理解话语的角度,确定理解的参照点。

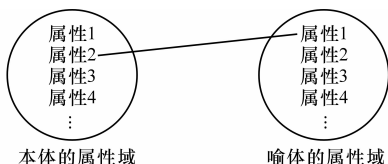


图2 本体和喻体属性域中相似性对应

更重要的是,人的主观能动性的发挥会在隐喻创新方面表现出重要的功能。要表达一举两得通常使用“One stone two birds”,但是如果我们发现办了一件事可能会得到三个结果或者四个结果,即一举三得或一举四得时,由于人的主观能动性就有可能借用“One stone two birds”的隐喻表达形式,使用“One stone three birds”表达一举三得或一举四得。

四、结 语

通过分析隐喻理解过程中本体、喻体、认知语境等诸多因素,本文阐述了隐喻理解的具体过程。本文明确提出,在隐喻理解过程中,本体和喻体概念的界定、认知语境的建构、主观能动性的发挥都是隐喻理解必不可少的条件。

本文的所有概念都在认知语言学理论中出现过,但到目前还没有一个人把这几个概念相关联,以丰富认知语言学的理论。本文通过关联喻体、本体、认知语境和人的主观能动性概念,从全新的视角把握认知语言学对隐喻的理解。本文中几个概念的大致关系见如图3所示。此概念关系在今后的研究过程中有待进一步修正和改进。

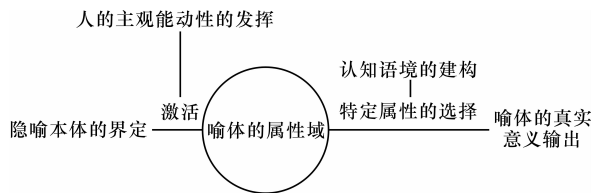


图3 本体、喻体、认知语境和人的主观能动性关系

参考文献:

- [1] 赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海:上海外语教育出版社,2001.
- [2] Lakoff G. Women, fire and dangerous things[M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1990.
- [3] 任绍曾. 概念隐喻和语篇连贯[J]. 外语教学与研究, 2006, 38(2): 91-100, 160.
- [4] 束定芳. 隐喻和换喻的差别与联系[J]. 外国语, 2004, 27(3): 26-34.
- [5] Sperber D, Wilson. Relevance: communication and cognition[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2001.
- [6] 何自然,冉永平. 语用与认知[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2001.
- [7] 刘家荣. 话语相关与认知语境[C]//刘家荣. 语境研究论文集. 北京:外语教学与研究出版社,2001.
- [8] 黄华信,胡霞. 认知语境的建构性探讨[J]. 现代外语, 2004, 27(3): 248-254, 327.

Factors affecting understanding of metaphor

WANG Hong-xiao, DU Yu-jiao, JING Hui, HU Xiao-fang

(School of Foreign Language, Chang'an University, Xi'an 710064, Shaanxi, China)

Abstract: Through analysis at many factors such as tenor, vehicle, cognitive environment, and subjective initiative etc, it is found that identification of the tenor and vehicle, construction of cognitive environment, and subjective initiative play important roles in determining what exact meaning the metaphor should be. The authors connect the four factors together to try to explain the process of understanding metaphor and believe that to understand a metaphor is not such an easy thing.

Key words: metaphor understanding; tenor; vehicle; cognitive environment; subjective initiative